



**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN
THE REPUBLICAN UNITARY
ENTERPRISE "BELARUSIAN
STATE INSTITUTE OF
METROLOGY"
AND
THE NATIONAL RESEARCH
CENTER OF TESTS AND
METROLOGY SCIENCE UNDER
THE BELT AND ROAD
INITIATIVE(SHAANXI)/THE
SHAANXI INSTITUTE OF
METROLOGY SCIENCE(SIMS)
FOR COOPERATION IN
METROLOGY**

The Republican Unitary Enterprise "Belarusian State Institute of Metrology" (BelGIM) of the Republic of Belarus and the National Research Center of Tests and Metrology Science under the Belt and Road Initiative(Shaanxi)/The Shaanxi Institute of Metrology Science(SIMS) of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties") recognizing the importance of scientific and technical cooperation in the field of metrology and the promotion of economic and trade relations between the two countries, in order to provide a mechanism for scientific and technical cooperation, taking into account the tasks and functions of both parties, hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in metrology in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").



**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ
РЕСПУБЛИКАНСКИМ
УНИТАРНЫМ ПРЕДПРИЯТИЕМ
«БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ МЕТРОЛОГИИ»
И
НАЦИОНАЛЬНЫМ НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
ЦЕНТРОМ ИСПЫТАНИЙ И
МЕТРОЛОГИИ В РАМКАХ
ИНИЦИАТИВЫ «ОДИН ПОЯС –
ОДИН ПУТЬ»
(ШЭНЬСИ)/ИНСТИТУТОМ
МЕТРОЛОГИИ ПРОВИНЦИИ
ШЭНЬСИ (SIMS)
ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В
ОБЛАСТИ МЕТРОЛОГИИ**

Республиканское унитарное предприятие «Белорусский государственный институт метрологии» (БелГИМ) Республики Беларусь и Национальный научно-исследовательский центр испытаний и метрологии в рамках инициативы «Один пояс – Один путь» (Шэньси)/институт метрологии провинции Шэньси (SIMS) Китайской Народной Республики (далее именуемые Сторонами), признавая важность научно-технического сотрудничества в области метрологии и развития экономических и торговых отношений между двумя странами, с целью создания механизма научно-технического сотрудничества с учетом задач и функций обеих сторон договорились осуществлять научно-техническое сотрудничество в области метрологии в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании (далее именуемым Меморандумом).

Article 1. Scope

The scope of this Memorandum is to strengthen relations between the both Parties, and to provide a framework for cooperation in measurement standards and related basic and applied physical and chemical sciences, and other related fields as may be mutually agreed.

Article 2. Forms of Cooperation

The Parties mutually consent that the above-mentioned cooperation may be carried out in the following forms:

collaboration in research regarding measurement standards by means of comparisons as well as in the theory of measurements and measurement techniques;

collaboration in development of calibration procedures and evaluation of measurement uncertainties in different fields of measurements;

cooperation in training of personnel by means of internship and study visits;

cooperation in the field of type approval of measuring instruments by means of consultations;

collaboration in developing test procedures for measuring instruments used in different fields of measurements;

exchange of experience and training on the establishment of quality management system of national metrology institutes;

collaboration in the field of proficiency testing of calibration and other measurement laboratories;

exchange of information regarding national legislation in the field of metrology.

Article 3. Validity Period of the Memorandum

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years, unless terminated earlier by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. This Memorandum may be amended or

Статья 1. Предмет

Предметом настоящего Меморандума является укрепление отношений между сторонами, а также обеспечение основы для сотрудничества в области эталонов и соответствующих фундаментальных и прикладных физических и химических наук и в иных областях по взаимному согласию Сторон.

Статья 2. Формы сотрудничества

Стороны договорились о том, что вышеуказанное сотрудничество может принимать следующие формы:

сотрудничество в области исследования эталонов посредством сличений, а также в области теории измерений и методов измерений;

сотрудничество в области разработки методик калибровки и оценки неопределенности измерений в различных областях измерений;

сотрудничество в области обучения персонала посредством стажировок и учебных командировок;

сотрудничество в области утверждения типа средств измерений посредством проведения консультаций;

сотрудничество в области разработки методов испытаний средств измерений, применяемых в различных областях измерений;

обмен опытом и обучение по созданию системы управления качеством национальных метрологических институтов;

сотрудничество в области проверки квалификации калибровочных и других измерительных лабораторий;

обмен информацией, касающейся национального законодательства в области метрологии.

Статья 3. Срок действия Меморандума

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует на протяжении пяти (5) лет, если только не будет расторгнут раньше любой из сторон после направления другой стороне

extended by written agreement of the Parties. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Article 4. Confidentiality

Either Party is free to use any scientific and technical information created or provided in the course of cooperative activities under this Memorandum for its own internal research and development purposes. Any commercial use of such information shall be the subject of a separate agreement to be negotiated by the Parties on a project-by-project basis. The information may not be disclosed to any third party without the prior written consent of the Party that supplied the information.

Article 5. Points of Contact

Both Parties agree to designate the points of contact for the coordination of activities connected with the implementation of this Memorandum.

For BelGIM:
Olga Shemagonova
Head of International Cooperation Sector
email: shemagonova@belgim.by.

For National Research Center of Tests and Metrology Science under the Belt and Road Initiative (Shaanxi)/The Shaanxi Institute of Metrology Science(SIMS):
Wang Zhuo
international-relations specialist
email: nrc.beltroad@outlook.com

письменного уведомления за девяносто (90) дней до предполагаемой даты расторжения. Настоящий Меморандум может быть изменен или продлен по письменному соглашению сторон. Прекращение действия настоящего Меморандума не влияет на действительность или продолжительность проектов, осуществляемых согласно настоящему Меморандуму и начатым до прекращения его действия.

Статья 4. Конфиденциальность

Каждая из сторон может свободно использовать любую научно-техническую информацию, созданную или предоставленную в ходе деятельности по сотрудничеству в рамках настоящего Меморандума для внутренних целей в области исследований и разработок. Любое коммерческое использование такой информации должно регулироваться отдельным соглашением, которое стороны обсуждают отдельно для каждого проекта. Такая информация не может быть разглашена третьим лицам без предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей информацию.

Статья 5. Контактные лица

Стороны договорились назначить контактных лиц для координации деятельности, связанной с реализацией настоящего Меморандума.

Со стороны БелГИМ:
Ольга Шемагонова
начальник сектора международного сотрудничества
email: shemagonova@belgim.by.

Со стороны Национального научно-исследовательского центра испытаний и метрологии в рамках инициативы «Один пояс – Один путь» (Шэньси)/институт метрологии провинции Шэньси (SIMS):
Ван Чжо
специалист по международным отношениям
email: nrc.beltroad@outlook.com

Article 6. Principles of Cooperation

Leaders of the Parties who signed this Memorandum can establish working groups for achieving the goals of cooperation envisaged by the Memorandum or other goals, which may be formulated within future amendments. Leaders of the Parties regularly review the implementation of the Memorandum and take the appropriate steps in order to maintain the efficiency of collaboration.

Article 7. Limitation of Liability and Settlement of Disputes

A. This Memorandum is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Parties and does not constitute an agreement binding upon the Parties under international law. No provision of this Memorandum shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the Parties.

B. This Memorandum shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

C. With respect to the cooperation activities established under this Memorandum, each Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation. Any disputes related to the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled through consultation between the Parties.

Article 8. Means of Implementation

Any information between the Parties is

Статья 6. Принципы сотрудничества

Руководители сторон, подписавшие настоящий Меморандум, при необходимости создают рабочие группы для достижения целей сотрудничества, предусмотренных данным Меморандумом, или других целей, которые будут поставлены в рамках любых последующих дополнений. Руководители сторон регулярно проводят анализ реализации Меморандума, с принятием необходимых мер для повышения эффективности сотрудничества.

Статья 7. Ограничение ответственности и урегулирование споров

A. Настоящий Меморандум заключается с целью укрепления и развития сотрудничества между сторонами и не выполняет роль соглашения, обязательного для Сторон в соответствии с нормами международного права. Никакое положение настоящего Меморандума не должно толковаться и выполняться как создающее юридические права или обязательства для Сторон.

B. Настоящий Меморандум не должен влиять на действительность или исполнение любого обязательства, вытекающего из иных международных договоров или соглашений, заключенных любой из сторон.

C. В отношении деятельности по сотрудничеству, определенной в рамках настоящего Меморандума, каждая Сторона должна принять все необходимые меры, в соответствии со своими национальными законами и постановлениями, для обеспечения наиболее благоприятных условий для ее осуществления. Любые споры, связанные с толкованием или реализацией настоящего Меморандума, должны решаться путем переговоров между сторонами.

Статья 8. Средства реализации

Обмен информацией между сторонами

exchanged using modern means of telecommunications.

The cost of internship, study visits and joint projects is covered by the parties at their own expense and may be organized on contractual basis considering the legislation of the country where the joint projects are implemented or services are rendered.

Article 9. Other terms

Done in duplicate in English and in Russian with each of the copies being equally authenticated by their duly authorized representatives, this Memorandum may be translated into the native language of each Party in full accordance with the original text. In case of disagreement in interpretation, the English version shall prevail.

The documents which may extend the goals and other terms of the Memorandum are the following:

- a) addendums, if any;
- b) annexes, if any.

The Memorandum will be interpreted in accordance with the legislation of the Republic of Belarus and People's Republic of China.

National Research Center of Tests and Metrology Science under the Belt and Road Initiative(Shaanxi)/The Shaanxi Institute of Metrology Science(SIMS)

Mr. DONG Hongbin
Deputy General director

Date:

осуществляется с помощью современных средств телекоммуникаций.

Стажировки специалистов, учебные командировки и совместные проекты осуществляются за собственные средства сторон с заключением, при необходимости, договоров в соответствии с требованиями законодательства стороны, на территории которой реализуется совместный проект или оказываются услуги.

Статья 9. Прочие условия

Настоящий Меморандум, составленный в двух экземплярах на английском и русском языках, заверенных уполномоченными представителями, может быть переведен на национальный язык каждой из сторон в полном соответствии с оригинальным текстом. В случае разногласий в толковании версия на английском языке имеет преимущественную силу.

Документами, конкретизирующими и расширяющими цели и иные условия реализации настоящего Меморандума, являются:

- а) дополнения, при их наличии;
- б) приложения к Меморандуму, при их наличии.

Меморандум будет интерпретироваться в соответствии с законодательством Республики Беларусь и Китайской Народной Республики.

Республиканское унитарное предприятие "Белорусский государственный институт метрологии" Республики Беларусь

Г-н Александр Казачок
Директор

Дата: